

Slovník je určen studentům a učitelům ruštiny i zájemcům o idiomatické a její kulturní a národní specifiku. Může však posloužit i politikům, vedoucím a manažérům, sociologům a psychologům, etnografům a kulturologům, stejně jako všem, kdo se zabývají problémy interkulturní komunikace v profesní činnosti běžného života.

Mojmír Vavrečka

Русисты Остравского университета X конгрессу МАПРЯЛ. Filozofická fakulta Ostravské univerzity, Oddělení rusistiky katedry slavistiky FF OU, Ostrava 2003, 62 s., ISBN 80-7042-624-1.

Сборник статей сотрудников отделения русистики кафедры славистики Фило-софского факультета Остравского университета, посвященных 10 конгрессу МАП-РЯЛ в Санкт-Петербурге 2003 г.

Сборник состоит из трех разделов. В первом разделе помещены статьи сотруд-ников отделения русистики, вторая часть содержит список опубликованных работ сотрудников отделения, и в заключительной части дается информация об отделении русистики кафедры славистики философского факультета Остравского универси-тета.

В первой статье *«Переводческие аспекты межкультурной коммуникации»* автор **Милан Грдличка** рассматривает культурологические проблемы перевода. Автор пишет, что в современном переводе большое внимание уделяется соци-ально-культурной обусловленности всей переводческой деятельности. Социально-культурное влияние на стратегию переводчика отражается и на полноте воспроизведе-ния содержания оригинала. Переводчик вынужден сокращать или опускать в пе-реводе все, что считается недопустимым, например, по идеологическим, моральным или эстетическим соображениям. Он должен быть не только билингвистическим, но и «бикультурным». С точки зрения межкультурной коммуникации интересны, прежде всего, реалии. Вопросы деловой коммуникации также относятся к актуаль-ным проблемам межкультурной коммуникации.

В статье *«Использование коммуникационно-игровых заданий и ситуации на уро-ках русского языка как иностранного»* **Елена Купцевич** обращает свое внимание на способы обучения русскому языку. Особенно она подчеркивает использование игровых ситуаций, как один из наиболее эффективных приемов создания благопри-ятной мотивировки обучения. В статье приводятся различные классификации дидак-тических игр. По одной из принятых в России классификаций игры делятся на не-сколько основных типов: инструментальные игры, сопровождение действия словом, игры-соревнования, ролевые игры, игры-дискуссии. Кроме того, существует боль-шое количество смешанных «гибридных» игр. Автор описывает несколько игр, которые с успехом используются во время занятий (предкоммуникативные, фонети-ческие, лексические, грамматические, развивающие и смешанные игры). Задачей учителя является настроить студентов, создать такие модельные ситуации, которые студентов заинтересуют, направят и удержат их внимание. Одним из приемов такой настройки является игровой момент.

Вопросом общения в рамках мультимедийной глобализации занимается Квешуше Лепилова в статье *«Развитие культурной речи детей и внутренняя речь словесной культуры (парадоксы динамики речевой и литературной коммуникации)»*. Новая грамотность, которой дети способны овладеть быстрее взрослых, влияет на детскую речевую культуру не только тем, что они стали применять лексику Интернета. На их внутреннюю речь оказывает влияние новый вид словесной культуры: компьютерные игры, маркетинговая реклама и в последнее время т. н. «мобилемания» с особой экономией текста. Мультимедия объединяют все типы развитых в настоящее время средств массовой информации. Культуры сближаются или даже становятся универсальными, так что происходит медиальная ассимиляция культурных обществ. Автор статьи не сомневается в том, что акселерация жизненного стиля и мультимедийная сфера дают новые импульсы для междисциплинарных исследований речи и восприятия искусства, не исключая культурологические и транслатологические исследования.

В следующей статье *««Verbum interius» и феномен «внутренней формы» в искусстве герменевтической интерпретации»* автор Мирослав Микулашек высказывает свои мысли о сложном и дифференцированном процессе раскрытия тайны создания художественных произведений, об искусстве интерпретации. Автор вспоминает мысли ученых, которые занимались проблематикой герменевтики. В подходе к художественному явлению, предполагающему у интерпретатора дар проникновения через ткань «внешней формы» произведения к его «форме внутренней», кроется, по мнению автора, центр филологической герменевтики как акта духовного понимания, духовной экзегезы, открытой мыслительным импульсам и иных исследовательских систем, подходов и школ: методология данного своеобразного искусства интерпретации, которое не сковывает мышление интерпретатора априорно обязывающими предписаниями, отличается комплементарным подходом к явлениям произведений искусства. Категория «внутренней формы» исходит из идеи или концепции Аристотеля об имманентной природе формы, действующей «внутри» вещей подлинного мира. Автор отмечает, что как в самом искусстве происходит процесс синкрезии, сращения мира форм, так и в искусстве интерпретации совершается динамическая гармония, комплементарная синергия разнообразных подходов и аспектов изложения.

Следующий доклад *«К особенностям выражения количественных отношений в русском языке в сопоставлении с чешским (на словообразовательном уровне)»* ставит своей целью сравнительное описание словообразовательных средств выражения количества в рамках функционально-семантического поля (ФСП) Количества в русском языке в сопоставлении с чешским. В процессе описания языкового материала в качестве основного автором Зденькой Недомовой применяется подход «от значения к форме» («от функций к средствам») в сочетании с подходом «от формы к семантике» («от средств к функциям»). В процессе анализа языкового материала по концепции ФСП Количества автор дошел к выводу, что при выражении количественных отношений проявляются специфические особенности обоих языков. Средства словообразовательного уровня считаются одним из красугольных камней функционально-семантического поля в обоих сравниваемых языках.

Современные потребности в новых наименованиях в чешском и русском языках вызваны почти одинаковыми изменениями, происходящими в области общественно-

экономических отношений. В статье «*Процессы номинации и коммуникативные барьеры*» Блажена Рудинцова пытается проследить, каким образом реализуются эти «запросы общества» на лексическом уровне чешского и русского языков. Автор выявляет в процессе анализа случаи соответствия и несоответствия в формальной структуре чешского и русского наименования. Автор приходит к выводу, что в обоих сравниваемых языках существуют одинаковые средства наименования, но их применение в чешском и русском языках во многих случаях расходятся. Одно и то же явление окружающей нас действительности может быть в сравниваемых языках интерпретировано по-разному, что отражается и в способах номинации, а то не только в способах образования наименований от разных корневых морфем, но и в самой структуре наименований в рамках одного словообразовательного гнезда. Расхождения в способах номинации, а также в структуре самих наименований могут вести к возникновению коммуникативных барьеров и, вследствие этого, к нарушению коммуникации.

Проблемой барьеров в чешско-русской коммуникации занимается Моймир Вавречка в статье «*Лексические барьеры в чешско-русской коммуникации*». Сначала автор дает классификацию коммуникативных барьеров (разделяет их на физические, интеллектуальные, интерактивные). Автор отдельно отмечает (1) лексические барьеры, обусловленные различиями в области вариантности (различия в формах выражения многозначности слов, различия в словообразовании), (2) барьеры, обусловленные различиями в области парадигматики (различия омонимического и паронимического характера) и (3) барьеры, обусловленные различиями в области синтагматики (различия в лексической и грамматической сочетаемости). К каждому типу различий приводятся примеры. Основной формой преодоления коммуникативных трудностей и погрешностей лексического характера является система специальных упражнений, которые могут, как упоминает автор доклада, употребляться как при превентивной, так при коррективной борьбе с лексическими барьерами.

Ян Ворел назвал свою статью «*Роль мифа в романе «Петербург» Андрея Белого*». М. Элиаде определяет миф как образ существования в этом мире, как феномен, выражающий абсолютную правду, как священную историю, сверхчеловеческое откровение, которое наступило во время священного начала (in illo tempore). В рамках архаического общества миф становился примером и неустанно повторяется. Определенные мифологические архетипы до сих пор появляются в большом количестве произведений современной мировой культуры. С этой точки зрения автор доклада попробовал провести интерпретацию романа А. Белого «Петербург». Лейтмотивом романа является непосредственное ощущение онтологической нереальности «современного мира» и человеческого опыта, познание, что мир этот не принимает участия в абсолютном бытии. Все это ведет, наконец, А. Белого к размышлениям об Апокалипсисе и необходимости потребности возобновления человека и его внутреннего бытия.

Диана Вунишова